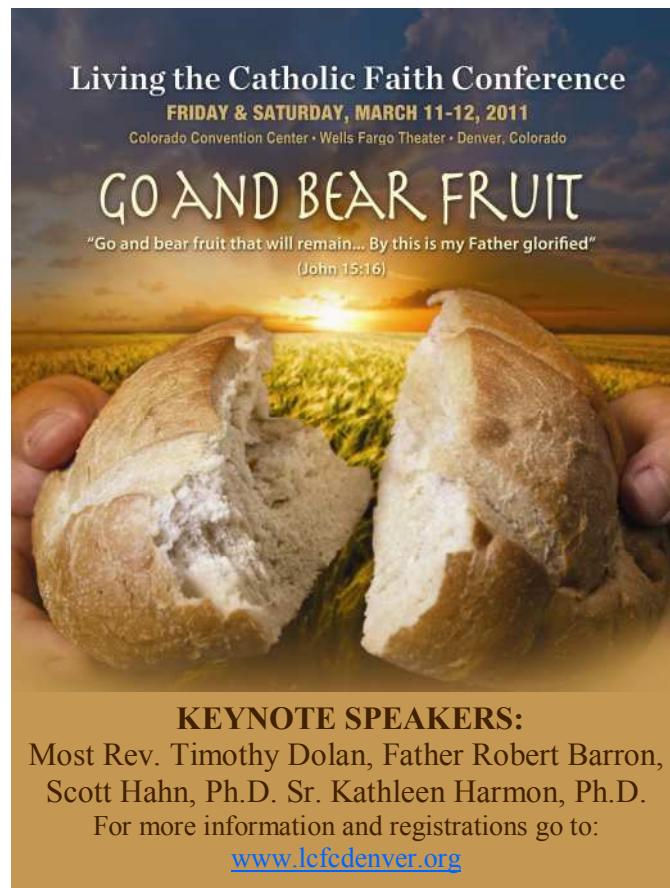


ARCHDIOCESE OF DENVER
Office of Evangelization & Catechesis
1300 S. Steele Street
Denver, Colorado 80210
Tel. 303.715.3260

Nuestra Misión

La Oficina de Evangelización y Catequesis provee apoyo, entrenamiento y recursos a los catequistas, apóstoles, sacerdotes y directores de educación religiosa para ayudarlos a que puedan llevar a cabo la Misión Universal (Matthew 28:18-20) y enseñar la fe Católica de acuerdo al Magisterio y bajo la dirección del Arzobispo. .



Living the Catholic Faith Conference
FRIDAY & SATURDAY, MARCH 11-12, 2011
Colorado Convention Center • Wells Fargo Theater • Denver, Colorado

GO AND BEAR FRUIT

"Go and bear fruit that will remain... By this is my Father glorified"
(John 15:16)

KEYNOTE SPEAKERS:
Most Rev. Timothy Dolan, Father Robert Barron,
Scott Hahn, Ph.D. Sr. Kathleen Harmon, Ph.D.
For more information and registrations go to:
www.lcfdenver.org

Dates to remember

- Feb. 12 RCIA Training Day
(JP II Center)
- Feb. 16 *Mysterium Fidei*—class on the new translation of the missal starts.
- Mar. 3 Alpha for Catholics (re: evangelization)
(JP II Center, 11:30-1:30)
- Mar. 4 Servant of the Word dinner
(Catholic Biblical School)
- Mar. 5 "Four Last Things" a workshop w/Dr. Peter Kreeft (Christ the King, Denver)
- Mar. 9 Ash Wednesday
- Mar. 11-12 Living the Catholic Faith Conference
- Mar. 13 Rite of Election, 1
- Mar. 20 Rite of Election, 2

Finest Wheat

Flor del Trigo

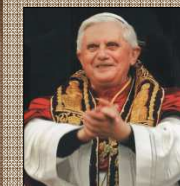
A newsletter for the New Evangelization
February 2011

Un boletín para la Nueva Evangelización
Febrero 2011

Inside: Dentro

- Del Director: Catequesis litúrgica parte 2
- Why do we call it 'Mass'?
- *Mysterium Fidei*: an 8-part class on the liturgy and the new translation of the Roman missal
- RCIA Training Day

Intenciones del Papa Benedicto XVI para Febrero del 2011



General: "Para que la familia sea respetada por todos en su identidad y sea reconocida su insustituible contribución a toda la sociedad".

Misionera: "Para que en los territorios de misión donde es urgente la lucha contra las enfermedades, las comunidades cristianas sepan testimoniar la presencia de Cristo junto a los que sufren".

Esperamos que su parroquia pueda incluir las intenciones del Santo Padre en las oraciones de los fieles.



A la mayoría de la gente no le gusta el cambio, sobre todo el cambio en sus hábitos más preciados, como la Misa por ejemplo. Un objeto en movimiento tiende a permanecer en movimiento a menos que actúe sobre él una fuerza externa. El crecimiento implica un cambio y, a veces necesitamos un empujoncito de la Santa Madre Iglesia para madurar como cristianos. A finales de este año encontraremos cambio un importante y, para algunos, incómodo en la misa en inglés, cuando una nueva traducción del misal romano se aplique (el misal original es en latín). Esto no afectará a las misas en español ya que la traducción actual del misal romano (del latín al español) es bastante buena, pero como líder parroquial es bueno que participes de este tiempo.

Algunas de las molestias vendrán cuando las personas encuentren un nuevo tono y algunas palabras nuevas que pueden no ser fáciles de entender al principio. Después de escuchar la misma misa por cuarenta años, es fácil caer en la complacencia acerca del misterio que celebramos. Un poco de incomodidad, un pequeño empujón de la Iglesia, no es necesariamente una cosa mala. Todos queremos que la aplicación de la nueva traducción sea una experiencia positiva para todos. Pero eso requiere una planificación, preparación e instrucción.

Por este tiempo los párrocos, vicarios y catequistas, deben tener un plan para preparar a sus feligreses para la nueva traducción. Tal vez algunos de ustedes ya han comenzado a ofrecer catequesis litúrgica. En mi parroquia, hemos estado publicando una serie de mensajes cortos en el boletín parroquial explicando algunos aspectos de la misa a la luz de la nueva traducción. A veces se incluyen pasajes de los principales documentos del magisterio como *Sacrosanctum Concilium* o *Sacramentum Caritatis*. Otras veces se incluyen fragmentos de otras obras, tales como el espíritu de la liturgia o el Catecismo. El propósito es catequizar a las personas en algunos principios básicos de la liturgia con el fin de sentar las bases para la presentación de la nueva traducción. En otra parroquia, el párroco está dando una serie de clases semanales sobre liturgia. Varios editores como Liturgy Training Publications (www.ltp.org); Federal of Diocesan Liturgical Commissions (www.fdlc.org), y la USCCB tiene folletos, y otros materiales para ayudarle a preparar a su parroquia para la nueva traducción. Para una excelente selección de conferencias de vídeo DVD por Monseñor James Moroney, Secretario Ejecutivo del Comité Vox Clara, vaya a www.romanmissal.us.

Muchos católicos no están bien catequizados en la liturgia. Es importante que las personas estén formadas con los documentos básicos de la Iglesia que se ocupan de la liturgia, a pesar de que a veces pueden ser un poco difíciles de entender. Pero eso no es motivo para desanimarse porque, en primer lugar, le ayuda a medir que tan catequizados están sus parroquianos. En segundo lugar, citando directamente los documentos de origen anima a la gente a pensar sobre las cosas que nunca ha pensado antes. Es importante saber si es que los católicos en mi parroquia tienen dificultades para entender las enseñanzas de la Iglesia "directamente". En las últimas semanas he estado componiendo un pequeño documento que se llama "Lecciones sobre la liturgia" en un formato de preguntas y respuestas. Plantear preguntas como "¿Por qué la gente sumerge sus dedos en el agua cuando entran a la iglesia?" o "¿Por qué la llamamos Misa?" llama la atención del lector y le pide que siga leyendo. Ellos aprenden un poco sobre el significado de ciertos gestos y otras partes de la Misa.

Términos teológicos poco comunes serán un problema en la medida en que la nueva traducción se presenta en nuestras parroquias. Algunas palabras tienen un significado preciso, teológico que no es parte del lenguaje cotidiano. Por esta razón algunas personas pueden resistirse a la nueva traducción. En la traducción actual hay ideas teológicas importantes, doctrinas fundamentales que hasta ahora han estado oscurecidas. Por ejemplo, en la oración del credo en inglés ahora decimos que "creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, *we believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father ...*" La nueva traducción dice: "*I believe in one Lord Jesus Christ, the **Only-Begotten Son of God***" Aquí y en otras partes de la traducción actual de la palabra latina "Unigenitus" - "Hijo unigénito" se traduce simplemente como "Hijo único" o, a veces simplemente "Hijo".

El P. Jeremy Driscoll, que ayudó a traducir el misal explica por qué esta diferencia aparentemente pequeña es importante. "*Unigenitus*" es una palabra recién inventada. Con él, el cristianismo latino quería indicar con mayor precisión la palabra griega de las Escrituras, *monogeneis*. El término latino se convierte en un término técnico para el misterio de la única manera en la que Cristo es el hijo de Dios.

"No sería suficiente para argumentar", continúa, "como algunos defensores del presente texto han hecho que las traducciones bíblicas contemporánea traduzcan *monogeneis* como 'Hijo único'. 'Poco se explica por esto, pues el significado exacto del término bíblico fue exactamente lo que fue objeto

de debates durante las disputas teológicas que rodeaban Nicea en el siglo cuarto. Y el término viene a expresar para la fe una posición teológica precisa acerca de la condición divina del Hijo, distinguiendo su generación de la de la generación de todas las demás criaturas. La controversia arriana: ¿Es Cristo verdaderamente el Hijo de Dios, o es hijo de Dios por adopción? Todo se arremolinaba alrededor de la palabra *monogeneis*, y en latín, *Unigenitus*."

La preocupación de algunos es que los feligreses ordinarios no sean capaces de entender palabras como "encarnado",

Why do we call it "Mass"?

The word "mass" comes from the dismissal at the end of the service, which in Latin says *Ite missa est*. This is normally translated "Go (or go in peace) the Mass is ended." Strictly speaking, however, the phrase is, "Go, it's the dismissal," or "Go, you are dismissed." The word "missa" is also the basis for the word "mission". In his exhortation on the Eucharist Pope Benedict XVI wrote, "The word "missa" helps us to grasp the relationship between the Mass just celebrated and the mission of Christians in the world. In antiquity, *missa* simply meant 'dismissal'. However in Christian usage it gradually took on a deeper meaning. The word 'dismissal' has come to imply a mission. These few words succinctly express the missionary nature of the Church." In the Eucharist "the love of God has been poured into hearts" (Rom. 5:5) and so we are sent to share His love with others. As Pope Benedict says, "The love that we celebrate in the sacrament is not something we can keep to ourselves. By its very nature it demands to be shared with all."


"unigénito" o "consustancial." No estoy de acuerdo. Sin duda, esas palabras tendrán que ser explicadas. Pero ese es el punto. Al explicar palabras teológicas que suenan extrañas aumentará el conocimiento de la gente y el aprecio a su fe. La nueva traducción no se trata sólo de la infusión de la Misa con un lenguaje más hermoso y edificante, aunque eso es parte de ello. La importancia real es que la gente sea catequizada y formada en una manera que nunca lo ha estado antes.

Vernacular translations and Gregorian chant

The Sacred Liturgy engages not only man's intellect, but the whole person, who is the "subject" of full and conscious participation in the liturgical celebration. Translators should therefore allow the signs and images of the texts, as well as the ritual actions, to speak for themselves; they should not attempt to render too explicit that which is implicit in the original texts. For the same reason, the addition of explanatory texts not contained in the *editio typica* is to be prudently avoided. Consideration should also be given to including in the vernacular editions at least some texts in the Latin language, especially those from the priceless treasury of Gregorian chant, which the Church recognizes as proper to the Roman Liturgy, and which, all other things being equal, is to be given pride of place in liturgical celebrations. Such chant, indeed, has a great power to lift the human spirit to heavenly realities.

[Liturgiam authenticam, On THE USE OF VERNACULAR LANGUAGES IN THE PUBLICATION OF THE BOOKS OF THE ROMAN LITURGY, no. 28]

From ENDOW:
***Mysterium Fidei* :**
The Rites and Prayers of the Holy Mass



Prepare for changes in the Roman missal by attending an eight-week class led by Sr. Esther Mary Nickel, RSM. Sister Esther Mary Nickel, R.S.M., Ph.D., S.L.D. is a member of the Religious Sisters of Mercy of Alma, Michigan. She is a professor of sacred liturgy and sacramental theology at St. John Vianney Theological Seminary in Denver. She received a doctorate in sacred liturgy from the Pontifical Institute for the Liturgy at St. Anselm's in Rome and has a doctorate in agronomy from the University of Minnesota.

Starts Wed. Feb. 16, 2:00—4:00 p.m.
At the John Paul II center. \$60.
Call 303-715-3224 to register, or for more information

We strongly encourage DREs and catechists to enroll in this class

RCIA Training day:

A training day for all those involved with RCIA. This session will focus on the *third period*: Purification & Enlightenment.

Talks:

- Understanding the rites of the third period: Michelle Anderson, Sacred Heart of Jesus, Boulder
- Following Jesus on the way to Easter: the Gospel readings of Lent - James Cavanagh M. Div. Director of Evangelization and Catechesis, Archdiocese of Denver.
- Going deep in prayer: Aimee Cooper, Sacred Heart of Mary, Boulder

Saturday, February 12th, 2011
8:30 a.m. - 12:30 pm.
John Paul II Center.
Call 303-715-3260 to register. Free.